

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Etudes de langue et culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Traduction audio-visuelle							
2.2 Titulaire des activités de cours	Corina Silvia MICU							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Corina Silvia MICU							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	2	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	DO

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					30
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					20
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					22
Tutorat					
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	102				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	• Bon niveau de français et de connaissances générales
4.2 liées aux compétences	• Au moins le niveau B2 en français

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Plateforme électronique, salle multimédia
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Plateforme électronique, salle multimédia

6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	<p>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révise des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révise, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	Compétences transversales et acquis de l'apprentissage Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.
	Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> Développer des compétences en matière de traduction de documents vidéo et audio en tenant compte des caractéristiques culturelles, de la perspective interculturelle et du statut du public ainsi que de ses particularités, et se familiariser avec la dimension interculturelle de la traduction audio-visuelle.
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> Connaissance des étapes du sous-titrage. Analyse d'un scénario, du rapport image-texte, adaptation concise et précise du métatexte aux spécificités du public. Réalisation post-production : traduction, adaptation, simulation et validation. Connaissance des règles éthiques et de la déontologie du traducteur audiovisuel. Traduction d'une batterie de documents authentiques dans différents domaines : général et semi-spécialisé.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Définition du concept de sous-titrage. Caractéristiques et contraintes. Théories du sous-titrage et du doublage. Aspects culturels du sous-titrage et du doublage vocal. La dimension interculturelle et interdisciplinaire de la traduction dans l'espace audiovisuel. L'importance du sous-titrage à l'ère de la numérisation et de la mondialisation.	Cours interactif et applications pratiques	2	
Description des particularités du sous-titrage. Les contraintes de temps et d'espace dans le sous-titrage. Étapes du processus de sous-titrage : localisation, traduction, simulation et validation. Statut du traducteur. Professionnel /vs/ amateurisme.	Cours interactif et applications pratiques	4	
Présentation d'un logiciel de traduction : Subtitle workshop. Fonctionnalités, utilisation et applications.	Cours interactif et applications pratiques	4	

Stratégies de traduction : traduction littérale, modulation, changement de sens, équivalence, adaptation.	Cours interactif et applications pratiques	4	
<p>Bibliographie</p> <p>GAMBIER, Y., Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels, Éditions du Septentrion, Lille, 1996.</p> <p>GILLET, L., L'invisibilité à l'image : le cas de la traduction audiovisuelle, Mémoire de traduction et traductologie, Aix-Marseille Université, 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site : https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02316745/document</p> <p>GUIDÈRE, M., Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. Éditions De Boeck supérieur, 2016.</p> <p>O'BRIEN, C., Histoire de la traduction des films, 2018, in http://interne.ciclic.fr/misterfrise/frises/st-pe.html</p> <p>LOUCIF, H., La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, Mémoire de magistère en Traduction, 2011, in https://bu.umc.edu.dz/theses/traduction/LOU1293.pdf</p> <p>SERBAN, A, LAVAUR, J.-M., (dir), Traduction et médias audiovisuels, Presses universitaires du Septentrion, coll. Arts et spectacles – images et sons, Villeneuve d'Ascq, Lille, 2011, publication sur Open Edition Books, 18 septembre 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site https://journals.openedition.org/decadrages/695</p> <p>LAVAUR, J.-M. & SERBAN, A., La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Éditions De Boeck, 2008.</p> <p>SERBAN, A., & LAVAUR, J.-M., Traduction et médias audiovisuels, Éditions du Septentrion, Lille, 2011.</p> <p>MOURON, P., Les langues dans le droit de l'audiovisuel, vizitat in 20.02.2021, in https://hal-amu-archives-ouvertes.fr</p> <p>LADMIRAL, J. R., Traduire in Langages, no. 28, 1972.</p>			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Application pratique sur un film documentaire : Les racines et les ailes (un épisode au choix)	Analyse de film : texte et image. Préparation du texte pour la traduction	4	
Application pratique sur un film artistique : choix d'une séquence de 10 minutes	Analyse de film : texte et image. Préparation du texte pour la traduction	4	
Application pratique sur un film d'animation	Analyse de film : texte et image Préparation du texte pour la traduction	2	
Application pratique sur un programme d'information	Analyse du contenu des informations	2	
Application pratique sur une interview	Analyse du contenu de l'interview	2	
<p>Bibliographie</p> <p>GAMBIER, Y., Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels, Éditions du Septentrion, Lille, 1996.</p> <p>GILLET, L., L'invisibilité à l'image : le cas de la traduction audiovisuelle, Mémoire de traduction et traductologie, Aix-Marseille Université, 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site : https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02316745/document</p> <p>GUIDÈRE, M., Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. Éditions De Boeck supérieur, 2016.</p> <p>O'BRIEN, C., Histoire de la traduction des films, 2018, in http://interne.ciclic.fr/misterfrise/frises/st-pe.html</p> <p>LOUCIF, H., La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, Mémoire de magistère en Traduction, 2011, in https://bu.umc.edu.dz/theses/traduction/LOU1293.pdf</p> <p>SERBAN, A, LAVAUR, J.-M., (dir), Traduction et médias audiovisuels, Presses universitaires du Septentrion, coll. Arts et spectacles – images et sons, Villeneuve d'Ascq, Lille, 2011, publication sur Open Edition Books, 18 septembre 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site https://journals.openedition.org/decadrages/695</p> <p>LAVAUR, J.-M. & SERBAN, A., La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Éditions De Boeck, 2008.</p> <p>SERBAN, A., & LAVAUR, J.-M., Traduction et médias audiovisuels, Éditions du Septentrion, Lille, 2011.</p> <p>MOURON, P., Les langues dans le droit de l'audiovisuel, vizitat in 20.02.2021, in https://hal-amu-archives-ouvertes.fr</p> <p>LADMIRAL, J. R., Traduire in Langages, no. 28, 1972.</p>			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu de la discipline est conforme à ce qui se pratique dans d'autres centres universitaires du pays et à l'étranger.

Les étudiants acquièrent les compétences nécessaires à la traduction dans le domaine audiovisuel.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Réalisation d'un sous-titrage	Evaluation écrite	50%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Réalisation d'un sous-titrage	Application pratique	50%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> Sous-titrage d'un film documentaire de 10 minutes et d'un film artistique de 20 minutes. 			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférence dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Prof. dr. Răzvan Georgian SĂFTOIU,

.....

.....

Directeur de département

Doyen

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).